

Maison de la culture yiddish פֿאַריזער ייִדיש־צענטער Bibliothèque Medem מעדעם ביבליאָטעק



שלום־עליכם: "אַ שענערן לייגט מען אין דער ערד אַרײַן!" / י. ל. פּרץ: "אויב נישט נאָך העכער!" / מענדעלע מוכר־ספֿרים: "נישט דאָס בין איך אויסן..."

Programme

פּראָגראַם

Septembre-décembre 2018 2018 סעפטעמבער-דעצעמבער

זיך איַינטונקען אין ייִדיש

ערשטע דערפֿאַרונגען מיט אַ נײַער פּראָגראַם אינעם פּאַריזער ייִדיש־צענטער

די פּראָגראַם "זיך אײַנטונקען אין ייִדיש" גיט אַ געלעגנהייט זיך צו פֿאַרטיפֿן אין פֿאַרשײדענע תחומען פֿון ייִדיש – לשון, ליטעראַטור, קולטור און געשיכטע פֿון דער ייִדיש־רעדנדיקער באַפֿעלקערונג אין אַשכנז. דער פּאַריזער ייִדיש־צענטער איז אַן אידעאַל אָרט פֿאַר אַזאַ אונטערנעמונג.

מיר, די "אײַנגעטונקענע", האָבן געקאָנט אָנטייל נעמען אין אַלע קורסן פֿאַר ווײַטהאַלטערס און פּאַראַינגעטונקענע", האָבן געקאָנט אָנטייל נעמען אין אַלע קורסן פֿאַר ווײַטהאַלטערס און פּאַראַלעל צו דעם האָבן מיר געאַרבעט איבער אייגענע פֿאַרש־פּראַיעקטן, מיט דער הילף פֿון אַ בעל־יועץ מיר האָבן אויך געקאָנט אָנטייל נעמען אין דעם חודשלעכן זונטיק־סעמינאַר און אין די אינטענסיווע סעמינאַרן איין מאָל אַ סעמעסטער. און דאָס איז אַלץ פֿאָרגעקומען אין אַ סבֿיבֿה און אין אַן אַטמאָספֿערע ווּאָס "אָטעמט ייִדיש" און האָט אונדז דערלויבט זיך צו פֿילן אין דער היים אין אַן אָרט וווּ די ייִדישע שפּראַך און קולטור האָבן אויכעט געפֿונען אַ היים.

דאָס אַלץ צוזאַמען האָט סײַ באַרײַכערט אונדזערע ידיעות וועגן דער ייִדישער שפּראַך און איר ליטעראַטור, סײַ פֿאַרטיפֿט אונדזערע קענטענישן אין דער ייִדישער קולטור און געשיכטע. מיר פֿרייען זיך וואָס מיר האָבן געהאַט דעם זכות אָנטייל צו נעמען דאָס סאַמע ערשטע יאָר אין דער פּראָגראַם, וואָס איז אַן אמתער "מקום־מיקלט" פֿאַר ליבהאָבערס פֿון ייִדיש.

j p. 26

רייזע טורנער, אָדם סטעפּנאָווסקי, טאָמאַס קליינער און הנרי (העניעק) שור

Le yiddish en immersion

Premières impressions sur le nouveau programme de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Le programme « Le yiddish en immersion » offre aux étudiants la possibilité d'approfondir leurs connaissances du yiddish dans plusieurs domaines : langue, littérature, mais aussi culture et histoire des Juifs ashkénazes. La Maison de la culture yiddish à Paris est le lieu idéal d'une telle immersion.

Nous autres « immergés » avons eu accès à tous les cours avancés, ainsi qu'aux séminaires mensuels et semestriels. En parallèle, nous avons poursuivi nos projets de recherche personnels sous la direction d'un tuteur. Et tout cela, dans une atmosphère vos otemt yiddish, qui respire littéralement le yiddish. En enrichissant

nos connaissances linguistiques, littéraires et historiques dans ce lieu où le yiddish et sa culture ont trouvé leur maison, nous nous sommes, nous aussi, sentis in der heym, à la maison. C'est pour nous un grand honneur d'avoir été les premiers à nous immerger dans ce programme, un véritable havre pour tous les amoureux du yiddish.

Thomas Kleiner, Adam Stepnowski, Henry Szor et Reyze Turner



Agenda לוח	Page
Septembre 2018	
Samedi 22 septembre à 15h <i>Yingl Tsingl Khvat</i> : lecture pour enfants	4
Samedi 22 septembre à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : livres de contes	4
Mercredi 26 septembre à 18h Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le yiddish	5
Dimanche 30 septembre de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	5
Octobre 2018	
Mardi 2 octobre à 14h Yidish oyf der tsung: les conseils	6
Jeudi 4 octobre à 19h30 Moi, Philip Roth (rencontre littéraire)	6
Vendredi 5 octobre de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	6
Vendredi 12 octobre à 18h30 Shabes-tish familial Samedi 13 octobre à 15h L'immigration juive polonaise à Paris	6 7
Samedi 13 octobre à 13h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : la collection hébraïque	7
Dimanche 14 octobre de 9h30 à 18h Séminaire de niveau intermédiaire	7
Mardi 16 octobre à 14h Yidish oyf der tsung : <i>superstitions</i>	8
Vendredi 26 octobre à 19h30 Shabes-tish : cuisine maison	9
Du 26 au 28 octobre Séminaire intensif : les faux messies dans le théâtre yiddish	8
Novembre 2018	
Vendredi 2 novembre de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	9
Mardi 6 novembre à 14h Yidish oyf der tsung : visiter une ville	9
Samedi 10 novembre à 15h <i>Les Mille et une nuits de Krushnik</i> (rencontre littéraire)	10
Samedi 10 novembre à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : la Grande Guerre	10
Dimanche 11 novembre à 15h Conférence de Philippe Boukara sur le 11 novembre 1918	11
Dimanche 11 novembre à 17h Hommage à Szulim Rozenberg	11
Vendredi 16 novembre à 19h Festival théâtral : cabaret Mendele	12
Samedi 17 novembre à 15h Festival théâtral : deux classiques en trois saynètes	12
Dimanche 18 novembre de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish Jeudi 22 novembre à 19h30 L'homme qui causa la chute du Temple (parution)	17 17
Samedi 24 novembre à 15h30 Atelier Bagel	17
Mardi 27 novembre à 14h Yidish oyf der tsung : apprendre	18
Jeudi 29 novembre à 19h30 <i>Où vivre</i> de Carole Zalberg (rencontre littéraire)	18
Décembre 2018	
Dimanche 2 décembre de 9h30 à 18h Séminaire de niveau intermédiaire	19
Vendredi 7 décembre de 19h à 21h30 Voix/voie méditative (atelier)	19
Vendredi 7 décembre à 20h Shabes-tish de Khanike : cuisine maison	19
Mardi 11 décembre à 14h Yidish oyf der tsung : chez le docteur	20
Samedi 15 décembre à 15h L'architecture des synagogues en diaspora : conférence	20
Samedi 15 décembre à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes avec Serge Blisko	20
Samedi 15 décembre à 18h30 Speed-shmuesing	20
Dimanche 16 décembre de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	21
Du 27 décembre au 3 janvier Marathon yiddish	21
Et aussi	
Atelier de théâtre	22
Kindershul (activités pour les enfants)	22
Les Klezmorimlekh (atelier de musique klezmer)	23
Chorale Tshiribim	23
Cours de yiddish	24-25
Le yiddish en immersion (programme d'études)	26
Appel à documents et témoignages	26

Septembre 2018

Journées européennes de la culture

POUR PETITS ET GRANDS | פֿאַר קליין און גרויס

Samedi 22 septembre à 15h

Yingl Tsingl Khvat

Lecture musicale d'un conte pour enfants

Lecture musicale pour petits et grands du conte *Yingl Tsingl Khvat (Filourdi le Dégourdi)* du poète Mani Leyb, en yiddish et en français. Un garçon

courageux sauve son village grâce à ses pouvoirs magiques. Un dessin animé créé à partir des illustrations d'El Lissitzky (1918) accompagnera le conte.

Lecture et chant: Valentina Fedchenko; création musicale et violon: Nicolas Dupin; piano: Bastien Hartmann; dessin animé: Marine Bikard.





Tarif: 8 €. Enfants de moins de 13 ans: 5 €.



L'activité se déroule en yiddish et en français.

Samedi 22 septembre à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Livres de contes

Les plus beaux livres de contes de la bibliothèque, présentés par Valentina Fedchenko, chercheuse en littérature yiddish et responsable de la Kindershul à la Maison de la culture yiddish.

Entrée libre.



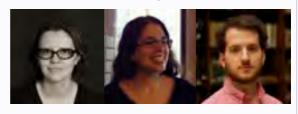


PORTES OUVERTES | אַפֿענע טירן

Journée européenne des langues : le yiddish

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le yiddish

Animée d'un esprit d'ouverture. la Maison de la culture viddish espère partager ses richesses avec un public nombreux lors de cette journée européenne des langues. Venez (re)découvrir le yiddish, langue européenne par excellence!



18h : Sharon Bar-Kochva, bibliothécaire et enseignante : « Une brève histoire du viddish »

18h30: Tal Hever-Chybowski, directeur de la Maison de la culture yiddish: « Toutes les questions que vous vous êtes toujours posées sur le viddish... »

19h: Akvilė Grigoravičiūtė, chercheuse en littérature viddish: « Petit cours interactif pour débutants »

Entrée libre.



L'activité se déroule en français.



Dimanche 30 septembre de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE | סעמינאַר

חודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראטור

טעמע: דאָס יאָר 1918 אין דער ייִדישער ליטעראַטור

(1) יצחק ניבאָרסקי: אַהרן צייטלינס ראַמאַן ברענענדיקע ערד

שרון בר־כּוכבֿא: דער אַלמאַנאַך אייגנס (1)

(1) נאַטאַליע קריניצקאַ: פּוילנס אומאַפּהענגיקייט אין דער ייִדישער ליטעראַטור

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Thème:

l'année 1918 dans la littérature yiddish

Yitskhok Niborski:

Le roman Brenendike erd d'Arn Tseytlin (1)

Sharon Bar-Kochva:

L'almanach Eygns de Kiev (1)

Natalia Krynicka: L'indépendance polonaise dans la littérature yiddish (1)

Tarif: 38 €. Adhérents: 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.



Le séminaire se déroule en yiddish.





Octobre 2018

Mardi 2 octobre à 14h

cours de conversation | שמועס־לעקציע

Yidish oyf der tsung

Thème: les conseils

יידיש אויף דער צונג

טעמע: עצות

Animé par Régine Nebel et Tal Hever-Chybowski. Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@viddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Le cours se déroule en yiddish.





Jeudi 4 octobre à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראריש באגעגעניש

Moi, Philip Roth

À l'occasion de la parution de Moi, Philip Roth (éditions Pierre-Guillaume de Roux, octobre 2018), l'auteur, **Steven Sampson**, s'entretiendra avec **Serge Koster**, professeur de lettres et écrivain.

Jessie Y., Juif américain et doctorant à la Sorbonne, se passionne pour La Leçon d'anatomie. Passion transmise dans l'amphithéâtre Richelieu à ses étudiants, dont Marie. En partageant Roth, arrivera-t-il à donner chair à sa thèse?

Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €.



La rencontre se déroule en français.



Vendredi 5 octobre de 19h à 21h30

Voix/voie méditative

Animé par Shura Lipovsky

Tarif pour 3 séances : 70 €. **Tarif** à la séance : 25 €.



L'atelier se déroule en français. (



ATELIER | וואַרשטאַט



Vendredi 12 octobre à 18h30

Shabes-tish familial

C'est la rentrée!

Marthe Desrosières et Valentina Fedchenko proposent un shabes-tish de rentrée à toutes les familles, que les enfants soient inscrits à la Kindershul ou pas. Chacun apportera un plat salé ou sucré à partager et/ou une boisson.

Pour le bon déroulement de la soirée, il est impératif de réserver sur yiddishweb.com/kindershul.

Entrée libre.



L'activité se déroule en français.





Samedi 13 octobre à 15h

CONFÉRENCE | עפֿעראַט

L'immigration juive polonaise à Paris

Les années 1920-1950

Iean Laloum, historien, chercheur au CNRS, et auteur de Les juifs dans la banlieue parisienne des années 20 aux années 50 (CNRS éditions, 1998), présentera un diaporama sur l'immigration juive polonaise à Paris pendant cette période.

Cet événement a lieu dans le cadre du projet « Passages: la vie culturelle yiddish en France ».

Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €.



La conférence se déroule en français. passages איבערגענג

La vie culturelle viddish en France



Samedi 13 octobre à 17h

PORTES OUVERTES | אַפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

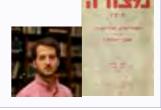
La collection hébraïque de la bibliothèque

Tal Hever-Chybowski, directeur de la Maison de la culture yiddish, présentera livres, périodiques et autres documents d'importance de la collection hébraïque de la bibliothèque.

Entrée libre.



L'activité se déroule en français.



Dimanche 14 octobre de 9h30 à 18h

NOUVEAU | ניי

סעמינאר פֿאר מיטעלע

טעמע: פּאריז אין דער יידישער ליטעראטור

מיט נאדיא דעהאַן־ראַטשילד, טל חבֿר־כיבאַווסקי, רובי מאַנעט און נאַטאַליע קריניצקאַ. דער סעמינאַר צילט צו געבן סטודענטן פֿון פּאַריז און פּראַווינץ אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען אַ טאַג אין אַ פֿרײַנדלעכער, יידיש־רעדנדיקער שטודיר־סבֿיבה. צום בשותפֿותדיקן מיטאג ברענגט יעדער אנטייל־נעמער עפעס צו עסן און/אַדער צו טרינקען.

Séminaire de niveau intermédiaire

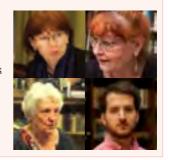
Thème: Paris dans la littérature yiddish

Avec Nadia Déhan-Rotschild, Tal Hever-Chybowski, Natalia Krynicka et Rubye Monet. Ce nouveau séminaire permettra aux étudiants parisiens et provinciaux de se retrouver pour une journée d'étude conviviale dans une ambiance linguistique yiddishophone. Le repas est pris en commun: chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Tarif: 38 €. Adhérents: 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.



Le séminaire se déroule en viddish.



נאַריזער ייִדיש־צענטער — מעדעם־ביבליאָטעק

Mardi 16 octobre à 14h

cours de conversation | שמועס־לעקציע

ש אויף דער צונג

Yidish ovf der tsung

Thème: superstitions טעמע: אײַנגלייבענישן

Animé par Régine Nebel et Natalia Krynicka.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.



Le cours se déroule en yiddish.

Du 26 au 28 octobre



SÉMINAIRE INTENSIF | אינטענסיווער סעמינאַר

אינטענסיווער סעמינאר

פֿאלשע משיחים אין יידישן טעאטער מיט יצחק ניבאַרסקי, שרון בר־כּוכבֿא, טל חבֿר־כיבאַווסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ.

ינטיק דעם 26סטן אָקטאָבער פֿון 14.30 ביז 18 אַז׳ שבת דעם 27סטן אָקטאָבער פֿון 9.30 ביז 18 אַז' זונטיק דעם 28סטן אקטאבער פֿון 9.30 ביז 18 אז'



צום בשותפֿותדיקן מיטאַג שבת און זונטיק ברענגט יעדער אַנטייל־נעמער עפּעס צו עסן און/אַדער צו טרינקען.

:מע דאַרף זיך אומבאַדינגט אײַנשרײַבן פֿון פֿריִער viddishweb.com/seminar talmidim@yiddishweb.com : אויב איר האָט פֿראָגעס

Séminaire intensif

Les faux messies dans le théâtre yiddish

Avec Yitskhok Niborski, Sharon Bar-Kochva, Tal Hever-Chybowski et Natalia Krynicka.

Horaires:

Vendredi 26 octobre de 14h30 à 18h Samedi 27 octobre de 9h30 à 18h Dimanche 28 octobre de 9h30 à 18h

Samedi et dimanche, le repas est pris en commun : chaque participant apporte quelque chose à manger ou à boire.

Inscription obligatoire: yiddishweb.com/seminar Renseignements: talmidim@yiddishweb.com

Tarif: 170 €. Étudiants de moins de 30 ans : 120 €.



Le séminaire se déroule en yiddish.





Shabes-tish

Cuisine maison

Repas de shabbat cuisiné comme à la maison, agrémenté de lectures en yiddish par Tal Hever-Chybowski.

Vendredi 26 octobre à 19h30

Tarif: 29 €. Adhérents: 23 €. Pour les participants au séminaire intensif : 20 €.



L'activité se déroule en yiddish.

שבתיטיש

היימישע מאכלים

מיט פֿאַרלייענונגען אויף ייִדיש דורך טל חבֿר־כיבאָווסקי.



Novembre 2018

Vendredi 2 novembre de 19h à 21h30

ATELIER | ווארשטאט

Voix/voie méditative

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

Depuis de nombreuses années, Shura Lipovsky anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux nigunim (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.

Dates septembre - décembre 2018 :

5 octobre, 2 novembre, 7 décembre.

Tarif pour 3 séances : 70 €. **Tarif** à la séance : 25 €.



L'atelier se déroule en français.

cours de conversation | שמועס־לעקציע

Yidish oyf der tsung

Thème: visiter une ville

Mardi 6 novembre à 14h

Animé par Régine Nebel et Sharon Bar-Kochva.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.



Le cours se déroule en yiddish.











Samedi 10 novembre à 15h

RENCONTRE I ITTÉRAIRE

לימטראריש ראוטוטויש

Les mille

et une nulti-

de Krushnik

Les Mille et une nuits de Krushnik

À l'occasion de la parution des *Mille et une nuits de Krushnik* de **Sholem-Aleykhem** aux éditions de l'Antilope (octobre 2018), **Sophie Quetteville** s'entretiendra avec les traductrices **Evelyne**

Grumberg et Nadia Déhan-Rotschild, Lectures : Talila.

Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €.



La rencontre se déroule en français.

Samedi 10 novembre à 17h

PORTES OUVERTES | אַפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

La Grande Guerre en yiddish

Natalia Krynicka, bibliothécaire à la Maison de la culture yiddish, présentera le fonds de livres yiddish traitant de la Première Guerre mondiale que possède notre bibliothèque.

Entrée libre.



L'activité se déroule en français.



GERMANY SURRENT



11 novembre 1918

Après de grandes souffrances, de grandes espérances?

Conférence de Philippe Boukara. À l'issue de la Première Guerre mondiale, les Juifs d'Europe centrale et orientale ont connu d'immenses pertes humaines et matérielles. L'égalité et la liberté complètes conquises depuis peu dans l'ancien Empire russe sont remises en cause par des pogromes d'une ampleur sans précédent et par la dictature bolchevique. Une audacieuse expérience d'autonomie juive est pourtant tentée en Ukraine...

Tarif: 9 €. Adhérents: 7 €.

La conférence se déroule en français.



ARMISTICE

Dimanche 11 novembre à 17h

HOMMAGE | אַנדענק

WAR

回

אין אַנדענק פֿון שלום ראַזענכערג

דער פּאַריזער ייִדיש־צענטער וועט אַפּגעבן כּבֿוד דעם אַנדענק פֿון שלום ראָזענבערג, אַ געבוירענעם אין ווארשע דעם 11טן נאַוועמבער 1918, און פֿון זײַן ווײַב לענא ראזענבערג־יעדוואב. שלום איז געווען א ליבהאַבער פֿון ליטעראַטור און מוזיק, פֿון דער ייִדישער שפּראַך און קולטור, אַ בונדיסט און אַ וויכטיקער טוער אין דער מעדעם־ביבליאַטעק. נאָך אַ צוויישפּראַכיקן פֿאַרלייענען מיט ווידעאַ־רעקאַרדירונגען און מוזיק לכּבוד זײַן אַנדענק, וועט מען טרינקען אַ לחיים צוזאַמען.

Hommage à Szulim Rozenberg

À l'occasion du centenaire de sa naissance, la Maison de la culture yiddish rendra hommage à Szulim Rozenberg, né le 11 novembre 1918 à Varsovie, ainsi qu'à Léna, son épouse. Amoureux de la langue et de la culture yiddish, passionné de littérature et de musique, militant du Bund depuis toujours, il fut un acteur essentiel du développement de la Bibliothèque Medem.

Après l'évocation de son souvenir au travers de lectures bilingues yiddishfrançais, de vidéos et d'animations musicales, un vin d'honneur sera offert.

Entrée libre.



L'activité se déroule en yiddish et en français.





Mini-festival de théâtre yiddish

Vendredi 16 novembre à 19h

SPECTACLE | פֿאַרשטעלונג

מענדעלע־קאבארעט

אין די קאַלעמוטנע נאַוועמבער־טעג איז גוט זיך צו פֿאַרוויַילן מיט אַ ביסל טעאַטער. אין די ראַמען פֿונעם קלאסיקער־סעזאן שטעלו מיר פֿאר: מסעות בנימיו השלישי פֿון מענדעלע מוכר־ספֿרים. רעזשיסירט דורך שרון בר־כּוכבֿא. מיט שרון בר־כּוכבֿא, טל חבֿר־כיבאווסקי, אניק פּרים־מארגוליס און וואליע

פֿעדטשענקאַ. מוזיק: באַסטיען האַרטמאַן (פּיאַנע) און עדן גערבער (קלאַרנעט). איר ווילט זען די אַקטיאָרן? איר וועט קענען זיי באגעגענען בײַ א גלעזל.

Cabaret Mendele

« Quand novembre de brume inonde le ciel bleu », un peu de théâtre ne peut pas faire de mal. Dans le cadre de la saison consacrée aux trois classiques : Masoes Binyomin Hashlishi (Les pérégrinations de Benjamin III) de Mendele Moykher-Sforim, récit picaresque mis en scène par Sharon Bar-Kochva, Avec Sharon Bar-Kochva, Valentina Fedchenko, Tal Hever-Chybowski et Annick **Prime-Margules**. Musique : **Bastien Hartmann** (piano) et Eden Gerber (clarinette). Vous désirez rencontrer les acteurs? La pièce sera suivie d'un verre.

Tarif: 14 €. Adhérents : 10 €.



En yiddish surtitré français



ייריש-טעאטער-פֿעסטיורא

Samedi 17 novembre à 15h

SPECTACLE | פֿארשטעלונג

קלאַסיקער אין דרייַ סצענקעס

15 אז': מיסטער בוים איו קלאזעט פֿוז שלום־עליכם. א טראגיקאמישע סצענע פֿוז דער יידישער אמעריקע פֿון אַנהייב 20סטן י"ה, רעזשיסירט דורך עמוס אורן | 17 אז' :ר' נחמנקעם מעשיות פֿון יצחק־לייבוש פרץ רעזשיסירט דורך שרון בר־כּוכבא | 19 אז': אויסצוגן פֿון דאם גרויםע געווינם פֿון שלום־עליכם. אדער ווי אזוי דער גורל קערט איבער דאס לעבן פֿון א שניידער, רעזשיסירט דורך **שארלאט מעסער.** דער טשײַניק־קאפֿע וועט זײַן אפֿן פֿון 14 אז' אן, מיט זיסע און געזאַלצענע אשכנזישע ספּעציאַליטעטן.

Deux classiques en trois saynètes

À 15h: Mr Boym in klozet (Monsieur Boym dans le placard) de Sholem-Aleykhem, récit tragi-comique dans l'Amérique juive du début du XX° siècle mis en scène par Amos Oren.

À 17h : Reb Nakhmenkes mayses (Contes de rabbi Nakhmenke) de Yitskhok-Leybush Peretz mis en scène par Sharon Bar-Kochva.

À 19h : Extraits de Dos groyse gevins (Le gros lot) de Sholem-Aleykhem, ou comment le destin

vient bouleverser la vie de famille d'un petit tailleur. Mise en scène de Charlotte Messer.

Le Tshaynik-Café sera ouvert à partir de 14h et proposera ses spécialités ashkénazes sucrées et salées.

Tarif: 17 €. Adhérents : 13 €.



En yiddish surtitré français







ts Étudiants Total	 €	x + □ 18 € x =€	x + □ 9 € x =€	x €	≡ €	x €	+ □ 18 € x =€	x + □ 9 € x =€	$x \dots + \square 20 \in x \dots = \dots \in$	≡ €	Ⅱ	+ □ 9 € x =€	■ €	χ €	(x €	$x \dots + \square 18 \in x \dots = \dots \in$	× €	($x \dots + \square 9 \in x \dots = \dots \in$	■ €	$x \dots + \square 18 \in x \dots = \dots \in$	Ⅱ €	x€	x + □ 9 € x =€	■ €	≡ €	+ 🗖 18 € x = €	Total:€
Adhérents	+ □5€ x	+ □ 30 € ×	+ □ 15 € x	+ □5€ x		+ □5€ x	+ □ 30 € x	+ □ 15€ x	+ □ 23 € x	+ □ 120 €		+ □ 15 € x	+ □5€ x	+ □ 7 € x	+ □ 10 € x	+ □ 13 € x	+ □ 30 € x	+ □5€ x	+ □ 10 € x	+ □ 15 € x	+ □5€ x	+ □ 30 € x		+ □ 23 € x	+ □ 15€ x	+ □5€ x		+ □ 30 € x	
Tarif	□ 8 € x	□ 38 € x	□ 17 € x	□ 8 € x	□ 25 € x	□ 8 € x	□ 38 € x	□ 17 € x	□ 29 € x	□ 170 € x	□ 25 € x	□ 17 € x	□ 8 € x	□ 9 € x	□ 14 € x	□ 17 € x	□ 38 € x	□ 8 € x	□ 12 € x	□ 17 € x	□ 8 € x	□ 38 € x	□ 25 € x	□ 29 € x	□ 17 € x	□ 8 € x	□ 5 € x	□ 38 € x	
	22/09, Yingl Tsingl Khvat: lecture pour enfants, p. 4	30/09, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 5	02/10, Yidish oyf der tsung: les conseils, p. 6	04/10, Moi, Philip Roth (rencontre), p. 6	05/10, Voix/voie méditative (atelier), p. 6	13/10, L'immigration juive polonaise à Paris, p. 7	14/10, Séminaire de niveau intermédiaire, p. 7	16/10, Yidish oyf der tsung: superstitions, p. 8	26/10, Shabes-tish: cuisine maison, p. 9	26/10–28/10, Séminaire intensif, p. 8	02/11, Voix/voie méditative (atelier), p. 9	06/11, Yidish oyf der tsung: visiter une ville, p. 9	10/11, Les Mille et une nuits de Krushnik (rencontre), p. 10	11/11, Conférence de Philippe Boukara, p. 11	16/11, Festival théâtral : cabaret Mendele, p. 12	17/11, Festival théâtral : trois saynètes, p. 12	18/11, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 17	22/11, L'homme qui causa la chute du Temple, p. 17	24/11, Atelier Bagel, p. 17	27/11, Yidish oyf der tsung: apprendre, p. 18	29/11, Où vivre de Carole Zalberg (rencontre), p. 18	02/12, Séminaire de niveau intermédiaire, p. 19	07/12, Voix/voie méditative (atelier), p. 19	07/12, Shabes-tish de Khanike : cuisine maison, p. 19	11/12, Yidish oyf der tsung: chez le docteur, p. 20	15/12, L'architecture des synagogues en diaspora, p. 20	15/12, Speed-shmuesing, p. 20	16/12, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 21	
nom adres	:	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·						pr	éno	m :										tél. cou	: rrie	 el:.							
□ rè					•							_							l'or	dre			aiso	n d	e la	cul	ltur	e yic	ldish
☐ je :	sou	hai	te r	ece	voi	r la	ne	wsl	ette	er d	e la	Ma	aiso	n d	e la	cu	ltur	e v	idd	ish		S	ign	atu	re:				



Construisons l'avenir et préservons le passé לאַמיר עויצן די צוקונפֿט און אַפּהיטן די פֿאַרגאַנגעַנהייט

Chers amis

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission. Soyez-en chaleureusement remerciés ! Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux

dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est le plus grand centre européen exclusivement culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude, Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action!

Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500€ vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5‰ du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



À retourner à		de la cu	lture y	iddish - 29, rue	Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris	S
Nom				Prénom		
Adresse						
Courriel					Téléphone	
□ J'accèpte de	de recevoir	les inforn	nations	de la Maison de la	recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.	
Oui, je souti	utiens la c	ens la culture yiddish.	iddish.			
Je fais un de	don de :					
□ 50€	□ 70€	□ 100€	90€	□ 150€	□ Autre montant	Ψ

Par chèque bancaire à l'ordre de Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

Bulletin d'adhésion et de soutien

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

Œ)
4	
≝	,
$\overline{}$	5
.≥	
	5
	:
~	5
٠,	
٠ď)
=	
5	5
()	
#	
0	•
0	,
	١
	,

O 75€ adhésion familiale (parents et enfants mineurs)

O 30€ adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission: sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

٠	
٠	-
2	=
ζ	2
	=
5	2
_	_

Nom	Prénom
Adresse	
Courriel	Tél.
☐ règlement en espèces	pèces 🗖 chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à mcy@yiddishweb.com

חודשלעכער סעמינאר פֿון יידישער ליטעראטור

טעמע: דאָס יאַר 1918 אין דער ייִדישער ליטעראטור

(2) יצחק ניבאַרסקי: אַהרן צייטלינס ראַמאַן ברענענדיקע ערד

שרון בר־כּוכבֿא: דער אַלמאַנאַך אייגנס (2)

(2) נאַטאַליע קריניצקאַ: פּוילנס אומאַפּהענגיקייט אין דער ייִדישער ליטעראַטור

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Thème: l'année 1918 dans la littérature yiddish

Yitskhok Niborski: Le roman *Brenendike erd* d'Arn Tseytlin (2)

Sharon Bar-Kochva : L'almanach *Eygns* de Kiev (2)

Natalia Krynicka: L'indépendance polonaise dans la littérature yiddish (2)

Tarif: 38 €. Adhérents: 30 €.

Tarif: 38 €. Adhérents: 30 €. Étudiants de moins de 30 ans: 18 €. Y Le séminaire se déroule en yiddish.



p. 21



Jeudi 22 novembre à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראָריש באָגעגעניש

דער ייד וואס האט חרובֿ געמאכט דעם טעמפּל

א נײַ בוך אין פֿארלאג מעדעם־ביבליאטעק

צום דערשײַנען פֿון אבֿרהם רייזענס דער ייִד וואַס האַט חרובֿ געמאַכט דעם טעמפּל אין דער סעריע צוויישפּראַכיקלעך פֿונעם פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק, וועט טל חבר־כיבאָווסקי שמועסן מיט דער איבערזעצערין, נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד. שורה ליפּאַווֹסקי וועט זינגען אַבֿרהם רייזענס לידער.

L'homme qui causa la chute du Temple

Nouvelle parution aux éditions Bibliothèque Medem

À l'occasion de la parution de L'homme qui causa la chute du Temple et autres nouvelles d'un monde branlant d'Avrom Reyzen dans la collection yiddish.minibilingues des éditions Bibliothèque Medem, Tal Hever Chybowski s'entretiendra avec **Nadia Déhan-Rotschild**. la traductrice. Shura Lipovsky chantera Avrom Reyzen.

Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €.



La rencontre se déroule en yiddish et en français.



Samedi 24 novembre à 15h30

Atelier Bagel

Apprenez à faire vos propres bagels new yorkais avec Laurel Kratochvila, chef boulangère à Fine Bagels, Berlin. Régine Nebel vous contera l'histoire diasporique du bagel pendant que Laurel vous guidera pas à pas dans sa fabrication, de la pâte à la cuisson. L'atelier se terminera, bien entendu, par une dégustation.

Tarif: 12 €. Adhérents: 10 €. |

L'atelier se déroule en français. ATELIER | ווארשטאט



אַריזער ייִדיש־צענטער — מעדעם־ביבליאָטעכ — אַריזער

17

18

Mardi 27 novembre à 14h

Yidish oyf der tsung

Thème: apprendre

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y

Le cours se déroule en yiddish.

cours de conversation | שמועס־לעקציע

ייִדיש אויף דער צונג

טעמע: לערנען זיך



אָנגעפֿירט דורך **רעזשין נעבעל** און פֿאַרשײדענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿריִער צעטײלט אַ גלאָסאַר. עס איז נײַטיק צו קענען לײענען אויף ייִדיש.

Le cours de conversation Yidish oyf der tsung (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.



(i

Séances du trimestre de septembre à décembre 2018 :

Mardi 2 octobre à 14h: les conseils avec Tal Hever-Chybowski (voir p. 6)
Mardi 16 octobre à 14h: superstitions avec Natalia Krynicka (voir p. 8)
Mardi 6 novembre à 14h: visiter une ville avec avec Sharon Bar-Kochva (voir p. 9)
Mardi 27 novembre à 14h: apprendre avec Natalia Krynicka (voir plus haut)
Mardi 11 décembre à 14h: chez le docteur avec Yitskhok Niborski (voir p. 20)



Jeudi 29 novembre à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

Où vivre

Rencontre littéraire avec Carole Zalberg

À l'occasion de la parution de *Où vivre* (Grasset, 2018), **Gilles Rozier** s'entretiendra avec l'auteure, **Carole Zalberg**. Dans ce livre, les membres d'une famille juive polonaise relatent leur installation en Israël dans un mélange d'empathie et de frustration. De l'immédiat après-guerre à nos jours, l'exil des uns et les questionnements de ceux restés en France se répondent en tissant des liens indéfectibles.

Tarif: 8 €. Adhérents : 5 €.





Décembre 2018

Dimanche 2 décembre de 9h30 à 18h

NOUVEAU | ניי

סעמינאר פֿאר מיטעלע

טעמע: קינא

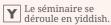
מיט נאַדיאַ דעהאָן־ראַטשילד, טל חבֿר־כיבאָװסקי, רובי מאָנעט און נאַטאַליע קריניצקאַ. דער סעמינאַר צילט צו געבן סטודענטן פֿון פּאַריז און פּראַווינץ אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען אַ טאָג אין אַ פֿרײַנדלעכער, ייִדיש־רעדנדיקער שטודיר־סבֿיבֿה. צום בשותפֿותדיקן מיטאָג ברענגט יעדער אַנטייל־נעמער עפעס צו עסן און/אַדער צו טרינקען.

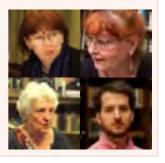
Séminaire de niveau intermédiaire

Thème: le cinéma viddish

Avec Nadia Déhan-Rotschild, Tal Hever-Chybowski, Natalia Krynicka et Rubye Monet. Ce nouveau séminaire permettra aux étudiants parisiens et provinciaux de se retrouver pour une journée d'étude conviviale dans une ambiance linguistique yiddishophone. Le repas est pris en commun: chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Tarif: 38 €. Adhérents: 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.





Vendredi 7 décembre de 19h à 21h30

Voix/voie méditative Animé par Shura Lipovsky

Tarif pour 3 séances : 70 €. **Tarif** à la séance : 25 €.



L'atelier se déroule en français. (



ATELIER | וואַרשטאַט



Vendredi 7 décembre à 20h

Shabes-tish de Khanike

Cuisine maison

ווי אין דער היים! פֿריִער אַן אַפּעריטיוו און פֿאַרלייענונג דורד טל חבר־כיבאָווסקי, דערנאָך אַ טראַדיציאָנעלער מאָלצייט צוגעגרייט דורך טל חבר־כיבאַווסקי און רעזשין נעבעל.

Apéritif et lecture de textes Tal Hever-Chybowski, suivi d'un repas traditionnel cuisiné par Tal Hever-Chybowski et Régine Nebel.

Tarif: 29 €. Adhérents : 23 €.



L'activité se déroule en yiddish et en français.

REPAS DE SHABBAT | שבת־טיש

שבת-טיש לכבוד חנוכה

היימישע מאכלים



נאַריזער ייִדיש־צענטער — מעדעם־ביבליאָטעק

20

Mardi 11 décembre à 14h

Yidish oyf der tsung

Thème : chez le docteur

Animé par Régine Nebel et Yitskhok Niborski.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à **regine@yiddishweb.com**.

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans: 9 €.

Y

Le cours se déroule en yiddish.



p. 18

cours de conversation | שמועס־לעקציע

יידיש אויף דער צונג

טעמע: בײַם דאַקטער



Samedi 15 décembre à 15h

CONFÉRENCE | רעפֿעראַט

L'architecture des synagogues en diaspora

Le dialogue avec l'autre

Avec **Henri Bresler**, architecte, enseignant honoraire de l'École d'Architecture de Paris-Belleville.

La synagogue a cette singularité de se mettre au diapason du territoire qui l'accueille. Elle se fera tour à tour église, isba ou mosquée. Ce lieu de culte est révélateur quant au positionnement des Juifs en diaspora, en quête de reconnaissance et de dialogue avec l'autre.

Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €.

F

La conférence se déroule en français.

Samedi 15 décembre à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Dans les forêts de Pologne de Yoysef Opatoshu

Serge Blisko, président de la Maison de la culture yiddish, évoquera ce best-seller de Yoysef Opatoshu.

Entrée libre.



L'activité se déroule en français.

Samedi 15 décembre à 18h30

DIVERTISSEMENT | פֿאַרווײַלונג

Speed-shmuesing

ספיד־שמועסינג

די אָנטייל־נעמער שמועסן פּאָרלעכווייז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער. אָנגעפֿירט דורך **רעזשין נעבע**ל.

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire... Proposé par **Régine Nebel**.

Tarif (boisson incluse): 5 €.



L'activité se déroule en yiddish.



נאַריזער ייִדיש־צענטער — מעדעם־ביבליאָטעק

Dimanche 16 décembre de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE | סעמינאָר

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייַדישער ליטעראַטור

טעמע: דאָס יאָר 1918 אין דער ייִדישער ליטעראַטור

(3) יצחק ניבאָרסקי: אַהרן צייטלינס ראָמאַן ברענענדיקע ערד

שרון בר־כּוכבֿא: דער אַלמאַנאַך אייגנס (3)

(3) נאָטאָליע קריניצקאַ: פּױלנס אומאַפּהענגיקייט אין דער ייִדישער ליטעראַטור

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Thème : l'année 1918 dans la littérature yiddish

Yitskhok Niborski:

Le roman Brenendike erd d'Arn Tseytlin (3)

Sharon Bar-Kochva:

L'almanach Eygns de Kiev (3)

Natalia Krynicka: L'indépendance polonaise dans la littérature yiddish (3)

Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30

ans:18 €.

Y

Le séminaire se déroule en yiddish.



דער חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאָטאַליע קריניצקאָ. צום בשותפֿותדיקן מיטאָג (12.30 אַז' ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אָנטייל־נעמער עפּעס צו עסן און/אדער צו טרינקען.

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

(i

Attention! Les dates ont changé: Du 28 décembre au 3 janvier

Marathon yiddish

Passez vos vacances d'hiver au soleil en yiddish!

פֿאַרברענגט דעם סוף־יאָר צווישן ייִדיש־ליבהאָבער פֿון דער גאַנצער וועלט... אין גריכנלאַנד! קומט זיך פֿאַרווײַלן מיט אַנדערע, בלאָנדזשען אויף דער פּלאַזשע און אַנטדעקן אַ רייכע אַקטיוויטעטן־פּראָגראַם — אין גאַנצן אויף ייִדיש, לויטן מאָדעל פֿון דער אַמעריקאַנער יידיש־וואד.

:אויף צו באַקומען מער אינפֿאָרמאַציעס, שרײַבט צו marathon@yiddishweb.com

אָרגאַניזירט פֿון פּאַריזער ייִדיש־צענטער בשותּפֿות מיט othermusic e.V.

SEMAINE YIDDISH | ייִדיש־וואָך

ייִדיש־מאַראַטאַן

זוניקע ווינטער־וואַקאַציעס אויף ייִדיש



Ateliers וואַרשטאַטן

Le mercredi de 18h30 à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

טעאטער־ווארשטאט

Atelier de théâtre

Animé par Tal Hever-Chybowski

L'atelier, ouvert à tous, se lance dans un nouveau projet, la mise en scène signée **Tal Hever-Chybowski** du chef-d'œuvre yiddish d'Arn Tseytlin, *Jacob Jacobson* (1931) – une comédie pessimiste sur la fin du monde et son redémarrage. Le projet aboutira à la

représentation de cette pièce en yiddish (surtitrée

français) sur une scène parisienne.

Pour plus d'informations, contactez **Michel Fisbein**, directeur du Troïm-Teater: **theatre@yiddishweb.com**.

Première séance: 10 octobre.

Tarif: 390 € (20 séances de 3 heures). Étudiants de moins de 30 ans : 210 €.



22

Y L'atelier se déroule principalement en yiddish.



Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

POUR ENFANTS | פֿאַר קינדער

Kindershul

קינדערשול

Thème de l'année : Superhéros dans le Yiddishland

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**. Avec l'accompagnement musical de **Nicolas Dupin** et avec la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**. La Kindershul accueille les enfants de 4 à 11 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Cette année, les enfants se plongeront dans le yiddish à travers la création cinématographique, en fabricant un dessin animé à partir du folklore yiddish, ses chansons et ses contes ; des histoires de Golem, Léviathan, Shor ha-Bor et d'autres superhéros du monde juif. Cela sera l'occasion de créer la chorale de la Kindershul accompagnée par un pianiste professionnel, puis de l'enregistrer et de permettre aux enfants de concevoir eux mêmes la bande son du film. La pratique de la langue passera aussi par des exercises d'écriture, du dessin, de la gymnastique et, pour la

première fois à Paris, des jeux de piste en yiddish! **Dates 2018–2019**: 23 septembre, 7 et 14 octobre, 18 novembre, 2 (*Khanike*) et 16 décembre, 13 et 27 janvier, 10 février, 17 (*Pourim*)

et 31 mars, 14 avril, 12 et 26 mai, 9 et 16 juin.

Rendez-vous sur **yiddishweb.com/kindershul** Renseignements : **valentina@yiddishweb.com**

Tarif (16 séances de 3 heures) : 230 € ; tarif réduit (200 €) à partir du 2° enfant d'une même famille. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour l'inscription à l'année.



Les activités se déroulent en français et en yiddish. Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

Les Klezmorimlekh

Dirigé par Marthe Desrosières

די קלעזמאָרימלעך

ATELIER | וואַרשטאַט

Ouvert aux instrumentistes à partir de 10 ans et ayant au moins trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier la musique klezmer et de se constituer un répertoire. L'atelier s'adresse aux musiciens désireux de jouer en groupe et de s'initier à l'apprentissage de mélodies à l'oreille et avec partitions. L'apprentissage de ces musiques nous fera aborder les modes d'interprétation spécifiques du klezmer ; les ornements, les modes, les rythmiques ainsi que le contexte historique indissociable de cette musique.

Cette année, les Klezmorimlekh participeront à « Musique à l'image », projet commun mené avec le Conservatoire du $10^{\rm ème}$ arrondissement et les élèves des classes de composition, chœur et orchestre.

Dates septembre - décembre 2018 :

Groupe \vec{Do} : 23 septembre, 7 octobre et 18 novembre. Groupe $R\acute{e}$: 30 septembre, 14 octobre, 25 novembre. Groupe Do et $R\acute{e}$: 16 septembre, 2 et 16 décembre.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/klezmer Renseignements: marthe@yiddishweb.com

Tarif: 250 € (15 rencontres de 2 heures). Étudiants de moins de 30 ans : $170 \, €$. L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à l'atelier.



L'atelier se déroule en français.



Le dimanche de 11h à 16h30 (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

Chorale Tshiribim

טשיריבים

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

La chorale de la Maison de la culture yiddish est menée par l'une des plus grandes artistes de la scène internationale yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** est lauréate du prix Adrienne Cooper 2017 qui honore des personnalités ayant voué leur talent à la promotion du yiddish. Elle vous fera (re)découvrir cette culture millénaire d'une richesse exceptionnelle.

Au programme : exercices de relaxation, modulation vocale, étude de chansons yiddish, parfois hébraïques et judéo-espagnoles..., à une voix ou polyphoniques. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish.

Dates septembre – décembre 2018 :

7 octobre, 4 novembre et 9 décembre.

 $\label{lem:com_theory} Rendez\text{-}vous\ sur\ \textbf{yiddishweb.com/tshiribim} \\ Renseignements: \textbf{estelle@yiddishweb.com} \\$

Tarif: 270 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches). L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à la chorale Tshiribim.



L'atelier se déroule en français.



24

Cours de yiddish

2018-2019

ייִדיש־לעקציעס

לגהייבערס Débutants

מאָנטיק 14 אַז' – 16 אַז' גיטעלע מילכבערג

Lundi 14h–16h
Guitele Milchberg

מיטוואָך 19.30 אַז' – 21.30 אַז' שרון בריכּוכבֿא Mercredi 19h30–21h30 Sharon Bar-Kochya

2 גיווא Niveau 2

דינסטיק 14 אַז' – 16 אַז' מאַרינע אַלעקסעעוואַ

*Mardi 14h–16h*Marina Alexeeva

דינסטיק 19.30 אַז' – 21.30 אַז' שרון בריכּוכבֿא

Mardi 19h30–21h30 Sharon Bar-Kochva

3 גיווא Niveau 3

דינסטיק 14.30 אַז' – 16.30 אַז' דאָראָטע װיענע דאָראָטע װיענע אַרבעט איבער פּשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

Mardi 14h30–16h30 **Dorothée Vienney** Introduction aux textes littéraires

דינסטיק 19.15 אַז' – 21.15 אַז' וואָליע פֿעדטשענקאָ וואָליע פֿעדטשענקאָ אַרבעט איבער פּשוטע ליטעראַרישע טעקסטז Mardi 19h15–21h15
Valentina Fedchenko
Introduction aux textes littéraires

4 גיווא Niveau 4

מאָנטיק 14 אַז' – 16 אַז' אָהרן וואַלדמאַן שלום־עליכמס מאטל פּייסע דעם חזנס Lundi 14h–16h Aron Waldman

Motl, le fils du chantre de Sholem-Aleykhem

מיטוואָך 19 אַז' – 21 אַז' אָהרן וואַלרמאַן און וואָליע פֿעדטשענקאָ שלום־עליכמס מאָטל פּייסע דעם חזנס זלמז שניאורס שקלאווער יידו Mercredi 19h-21h

Valentina Fedchenko et Aron Waldman Motl, le fils du chantre de Sholem-Aleykhem Les Juifs de Chklov de Zalmen Shneyer

Début des cours : **lundi 24 septembre**

Tarifs des cours : voir dernière page

ווייטהאלטערס Niveau avancé

מאַנטיק 14 אַז' – 16 אַז'

1. מארים גלאזמאן און זשאן ספעקטאר

מענדעלעס פֿישקע דער קרומער 2. נאדיא דעהאן־ראטשילד

ייִדישע פּאַעזיע פֿון די 20ער יאַרן

מאנטיק 18.30 אז' – 20.30 אז'

טל חבֿר־כיבאווסקי

העברעיש אין יידישלאנד

דינסטיק 16 אז' – 18 אז'

שרון בר־כּוכבֿא

דער ייִדישער אַוואַנגאַרד צווישן וואַרשע און פּאַריז

דינסטיק 18.30 אז' – 20.30 אז'

נאַטאַליע קריניצקאַ

דער יידישער טעאטער

מיטוואַך 19 אַז' – 21 אַז'

נאַטאַליע קריניצקאַ ייִדיש און סלאוויש

דאנערשטיק 14 אז' – 16 אז'

רובי מאנעט

געלאכט אויף יידיש

דאנערשטיק 17.30 אז' – 19.30 אז'

טל חבר־כיבאַווסקי און יצחק ניבאַרסקי

אגדות און מדרשים

Lundi 14h-16h

1. Maurice Glazman et Jean Spector

Fishke le boiteux de Mendele

2. Nadia Déhan-Rotschild

Poésie yiddish des années 1920

Lundi 18h30-20h30

Tal Hever-Chybowski

L'hébreu dans le Yiddishland

Mardi 16h-18h

Sharon Bar-Kochva

L'avant-garde yiddish entre Varsovie et Paris

Mardi 18h30-20h30

Natalia Krynicka

Le théâtre viddish

Mercredi 19h-21h

Natalia Krynicka

Yiddish et slave

Ieudi 14h–16h

Rubye Monet

Rire en yiddish

Jeudi 17h30–19h30

Tal Hever-Chybowski et Yitskhok Niborski

Légendes talmudiques

איבערזעצונג־ווארשטאט

דינסטיק 14 אַז' - 16 אַז'

20 באַגעגענישן אַ יאַר

בתיה בוים

Atelier traduction

Mardi 14h-16h 20 séances dans l'année

Batia Baum

יידיש אויף דער צונג

דינסטיק 14 אַז' – 16 אַז' 15 באַגעגענישן אַ יאַר

שמועס־לעקציע אַנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער.

Yidish ovf der tsung

Mardi 14h-16h

15 séances dans l'année

Cours de conversation animé par Régine Nebel et les différents enseignants.

Si vous ne savez pas quel niveau est le plus adapté pour vous, venez consulter nos enseignants mardi 18 septembre entre 13h30 et 19h.

Renseignements: yiddishweb.com/cours ou talmidim@yiddishweb.com

PROGRAMME D'ÉTUDES | אַקאַדעמישע פּראָגראַם

זיך איננטונקען אין ייִדיש

מיר האָבן נאָך אַ פּאָר סטיפּענדיעס פֿאַר די פֿאַראינטערעסירטע סטודענטן.

דער פּאָריזער ייִדיש־צענטער פֿאָרבעט סטודענטן פֿון דער גאָרער וועלט צו אַפּליקירן אויף דער (ECTS) אַקאַדעמישער פּראָגראָם "זיך אײַנטונקען אין ייִדיש", וואָס גיט 30 אַקאַדעמישע קרעדיטן (ECTS) פֿאַרן אוניווערסיטעט. די פּראָגראַם איז אַ זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו אַרבעטן אין אַ ייִדיש־רעדנדיקער סבֿיבֿה, און איז צוגעפּאַסט צו אַוואַנסירטע אָדער מיטלדיקע ייִדיש־סטודענטן. די אָנטייל־נעמער וועלן זיך לערנען מיט פֿירנדיקע פֿאָרשער אויף דעם געביט, אַרבעטן איבער אייגענע פּראַיעקטן, און גלײַכצײַטיק הנאה האַבן פֿון דער שטאָט פּאַריז און אַלץ וואָס זי באַט אָן.

Renseignements / פרטים yiddishweb.com/talmidim Contact / קאָנטאַקט talmidim@viddishweb.com

Le yiddish en immersion

Des bourses sont disponibles.

La Maison de la culture yiddish accueille des étudiants du monde entier dans le cadre de son programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire



et avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus dans leur domaine et de travailler à leur projet personnel dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.

La vie culturelle yiddish en France, 1978–2000 : appel à documents et témoignages

Dans le cadre d'un projet de mise en valeur de la vie culturelle yiddish en France dès 1978, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est à la recherche de témoignages et de documents en vue de leur numérisation. Si vous avez été actif dans la vie associative culturelle yiddish en France entre 1978 et 2000, contactez-nous! Vos documents ont une grande valeur et nous aideront à préserver l'héritage yiddish français contemporain. Nous recherchons tous types d'archives tant privées

passages איבערגענג

La vie culturelle viddish en France

qu'institutionnelles (brochures, affiches, photos, enregistrements audio et vidéo, etc.) autour de la vie culturelle yiddish française de cette période.

Pour nous contacter, merci d'écrire à passages@yiddishweb.com

L'exposition virtuelle du projet est consultable sur : www.cultureyiddish.com





BIBLIOTHÈQUE MEDEM מעדעם־ביבליאָטעק

די מעדעם־ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע
ייִדיש־ביבליאָטעק אין אייראָפּע. איר
לייענזאַל שטעלט צו דינסט אַן אָפֿענע
אינטערנעץ־פֿאַרבינדונג און 1500
אינטערנעץ־פֿאַרבינדונג און 2500

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסעטן, אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסעטן, קאָמפּאַקטלעך, ד.וו.ד., אַרכיוו־דאָקומענטן, פלאַקאַטן אאַז"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאָרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

די ביבליאָטעק־באַניצערס זענען מערסטנס פֿאָרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פּשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן בײַ די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

rachelnet.net : אינטערנעץ־קאַטאַלאָג די מעדעם־ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם judaica-europeana.eu פּראַיעקט La **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.



Catalogue en ligne : **rachelnet.net** La Bibliothèque Medem est partenaire du projet **judaica-europeana.eu**









www.yiddishweb.com www.facebook.com/parisyiddish



Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél.: 33 (0)1 47 00 14 00 Site internet: www.yiddishweb.com; courriel: mcy@yiddishweb.com Métro: République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus: 38, 39, 47, 56, 65, 20 Parkings: 60, rue René-Boulanger (8h–22h); 21, rue Sainte-Apolline (24h/24) Autolib: 6, rue de Metz; 17, boulevard Saint-Martin; 31, rue Beaurepaire

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2018 à août 2019. Adhésion individuelle : $60 \, \in$. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : $75 \, \in$. Étudiants de moins de 30 ans : $30 \, \in$. L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (– de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €. Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (– de 30 ans) : 150 €. Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (– de 30 ans) : 110 €.

Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : **yiddishweb.com/reservation** Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture

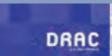
Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Les vendredis, dimanches, les jours de fêtes légales et Yom Kippour (19 septembre). Fermeture hivernale du 21 décembre au 1er janvier.









La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.